



**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE**  
**FACULTAD DE LETRAS**  
**ESPAÑOL DE AMÉRICA**  
**PROFESORA NATALIA CASTILLO**  
**AYUDANTE DARÍO CIFUENTES**

María José Arévalo / Lauren Brown / Nicole Cornejo / Alex Titus

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN: INFORME 1**  
**COMPARACIÓN URBANO RURAL DE APARICIÓN DE LAS VARIABLES DE “TE LE” Y “ME LE” EN HABLANTES NATIVOS DEL ESPAÑOL DE CHILE**

La presente investigación consiste en establecer una comparación entre el espacio urbano y el espacio rural de la aparición de las variables morfosintácticas “te le” y “me le”, asociadas a la construcción formada por el pronombre reflexivo de tercera persona singular unido al pronombre acusativo de primera y segunda persona singular; “se te” y “se me”.

Los hablantes considerados para este trabajo comparativo poseen edades que van desde los cincuenta hasta los sesenta años, pertenecen al estrato social bajo e inculto (Rabanales, 1992) y viven en Santiago (espacio urbano) y alrededores de Santa Cruz (espacio rural).

La relevancia de la investigación se encuentra en el propósito de identificar en los hablantes el nivel de influencia del espacio físico en el cual se desarrollan. Es decir, distinguir si la aparición particular de las expresiones “te le” y “me le” se relaciona con el ambiente físico en el cual habitan los hablantes que las enuncian de manera recurrente.

Los objetivos generales se basan en la apreciación adecuada del fenómeno morfosintáctico ya mencionado, en determinados hablantes y en la cuantificación de sus apariciones. Y se asocian a la distinción pertinente de la posible influencia de la zona física en la cual se desarrolla la vida de los hablantes.

El inicio de la investigación contempla una revisión del texto *Nueva gramática de la lengua española*, específicamente de los capítulos “Determinantes y pronombres”, “El

pronombre personal” y “Complemento directo. Complemento indirecto. Complemento de régimen.”.

Además utilizaremos el trabajo previo existente de Carmen Silva-Corvalán *La construcción (se) me le en el español de Santiago de Chile*, en el cual se considera una variante sintáctica con dos variables: “se me le” y “me le”.

Respecto al modo de realizar el trabajo comparativo; corresponde a la selección de doce informantes mujeres de edades entre cincuenta y sesenta años pertenecientes al estrato social bajo e inculto. Seis de ellas procedentes de la ciudad de Santiago y las seis restantes, de los alrededores no urbanos de Santa Cruz. La recolección de la información se obtendrá a partir de la presentación ante los informantes de un instrumento de medición (ver Anexo B) que contiene dibujos que representan diferentes situaciones verbales orientadas a la construcción de las expresiones “se te” y “se me” y a sus variables “me le” y “te le”, además de una guía adjunta para el examinador (ver Anexo A). Se enfatizará en la petición a los informantes que respondan lo primero que piensen, sin reflexionar más allá. Por supuesto, en caso de existir reflexiones por parte de los sujetos, estas serán tomadas en cuenta para analizar la medida en que influye la sociedad al momento de elegir una determinada forma de enunciar.

Las respuestas obtenidas desde los informantes serán analizadas, cuantificadas, y clasificadas, para desarrollar el trabajo comparativo y obtener resultados que permitan distinguir la existencia o ausencia de la relación entre aparición del fenómeno morfosintáctico y lugar donde viven de los hablantes.

## **Bibliografía:**

- Silva-Corvalán, A. (2006). La construcción (se) me le en el español de Santiago de Chile en *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Vol. I. Madrid: Ed. CSIC (1175 - 1183).

Disponible en:

[http://books.google.cl/books?id=Y9UcXc0hazcC&pg=PA1181&lpg=PA1181&dq=La+construcci%25C3%25B3n+\(se\)+me+le+en+el+espa%25C3%25B1ol+de+Santiago+de+Chile&source=bl&ots=QMWLppGrQs&sig=0CNfNfE7163wJsSOfaXQoRledzY&hl=es&sa=X&ei=iTyMUfXxPIXUrgGY7IHADQ&ved=0CC4Q6AEwAA%23v=onepage&q=La%25#v=snippet&q=Carmen%20Silva%20-%20Corvalán&f=false](http://books.google.cl/books?id=Y9UcXc0hazcC&pg=PA1181&lpg=PA1181&dq=La+construcci%25C3%25B3n+(se)+me+le+en+el+espa%25C3%25B1ol+de+Santiago+de+Chile&source=bl&ots=QMWLppGrQs&sig=0CNfNfE7163wJsSOfaXQoRledzY&hl=es&sa=X&ei=iTyMUfXxPIXUrgGY7IHADQ&ved=0CC4Q6AEwAA%23v=onepage&q=La%25#v=snippet&q=Carmen%20Silva%20-%20Corvalán&f=false)

- Rabanales, A. (1992). El español de Chile: situación actual. En C. Hernández Alonso, *Historia y presente del español de América* (págs. 565-592). Junta de Castilla y León.

- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), El Probombre personal, La Correferencia, Las formas de tratamiento, y El complemento indirecto, en *Nueva Gramática de la lengua española: manual*, Buenos Aires, La Asociación.

**Anexo A:** Pauta para el examinador

**PAUTA PARA EXAMINAR**

**Antes de aplicar el instrumento de investigación, llene con los datos de la persona la siguiente tabla:**

**\*IMPORTANTE:** el nivel de estudios debe preguntarse con mucho tacto, como algo casual y no como si fuese una entrevista. (Evitar que el sujeto se sienta discriminado).

**DATOS DEL SUJETO EXAMINADO**

<b>Edad:</b>	
<b>Ciudad:</b>	
<b>Nivel de estudios:</b>	

**INSTRUCCIONES (leer con en examinado en voz alta)**

Este pequeño test de selección múltiple es un instrumento de investigación, por lo tanto, **no existen respuestas correctas o equivocadas.**

Le solicitamos que conteste con **lo primero que se le venga a la cabeza.**

El test consta de seis preguntas. En cada una de ellas aparece una imagen de una situación con un diálogo que debe ser completado con **una** de las opciones que aparecen a continuación. Encierre en un círculo **la que usted usaría** de estar en esa circunstancia.

**COMENTARIOS**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

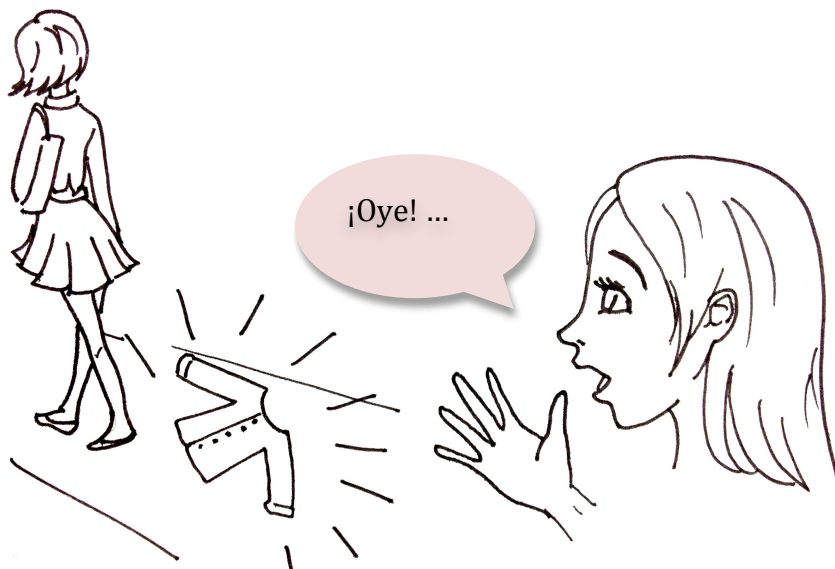
**Anexo B:** Instrumento de medición

**¿QUÉ DIRÍA USTED?**

Instrucciones:

- Este pequeño test de selección múltiple es un instrumento de investigación, por lo tanto, **no existen respuestas correctas o equivocadas.**
- Le solicitamos que conteste con **lo primero que se le venga a la cabeza.**
- El test consta de seis preguntas. En cada una de ellas aparece una imagen de una situación con un diálogo en color rosa que debe ser completado con **una** de las opciones que aparecen a continuación. Encierre en un círculo **la que usted usaría** en cada caso.

1.



- a) Se te cayó el chaleco
- b) Te le cayó el chaleco

2.

¿Qué te pasó hija? ...



¡Mamá!



- a) ¿Te le rompió el bolso de nuevo?
- b) ¿Se te rompió el bolso de nuevo?

3.

¿Qué era lo que me habías dicho?



Mm ...



- a) ... me le olvidó.

- b) ... se me olvidó.  
4.



- a) ... se me perdieron las llaves!  
b) ... me le perdieron las llaves!

5.



- a) ... me le rompió una uña!  
b) ... se me rompió una uña!

6.



- a) ¡Se me arrancó el pajarito!
- b) ¡ Me le arrancó el pajarito!